



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 22 (1923), p. 115-118

Louis Saint-Paul Girard

Un fragment inédit du Livre de Tobie (chap. I, vers. 7b à 20a).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

| | | |
|---------------|---|---|
| 9782724710861 | <i>Les scènes navales figurées sur les talatat du IX^e pylône de Karnak</i> | Robert Vergnieux, Alexandre Belov |
| 9782724711011 | <i>The Medieval Jihad</i> | Mehdi Berriah (éd.), Abbès Zouache (éd.) |
| 9782724710816 | <i>Missionnaires italiens et enseignement en Égypte (1890-1970)</i> | Annalaura Turiano |
| 9782724710878 | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 33</i> | Sylvie Marchand (éd.) |
| 9782724710854 | <i>Athribis IX</i> | Susan Böttcher, Christian Leitz, Daniela Mendel |
| 9782724710557 | <i>Les vases C-Ware à décor géométrique de Nagada I (Égypte, IV^e millénaire)</i> | Gwenola Graff |
| 9782724710908 | <i>Mémorer la croisade</i> | Abbès Zouache |
| 9782724710298 | <i>Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 39</i> | Dennis Halfit (éd.) |

UN

FRAGMENT INÉDIT DU LIVRE DE TOBIE

(CHAP. I, VERS. 7 B À 20 A)

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

Ce feuillet, numéroté au recto Γ , au verso Δ , doit s'insérer entre les fragments du même livre publiés par G. MASPERO, *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, t. VI, p. 284-285, et corrigés et complétés par S. Gaselee (*Journal of theological Studies*, vol. 11 (1910), p. 253).

Il fait partie du fond de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Le codex dont il est détaché, ainsi que les feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris publiés par G. Maspero (*op. laud.*) et les fragments de Naples, édités par le P. Augustin CIASCA, *Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto-Sahidica*, t. I, p. 219-225, est daté par un colophon de l'an de Dioclétien 719, c'est-à-dire des toutes premières années du XI^e siècle (1003 de l'ère chrétienne⁽¹⁾). Il appartenait à la bibliothèque du Monastère Blanc, illustré par le grand Chenoudi, et de laquelle M. le chanoine Lefort, professeur à l'Université de Louvain, a entrepris la reconstitution photographique. Notre feuillet est à deux colonnes : Γ recto, 1^{re} colonne 28 lignes, 2^e colonne 27 ; Δ verso, 1^{re} colonne 27, 2^e colonne 28. Il mesure : hauteur, 0 m. 326 ; largeur, 0 m. 257.

Les majuscules noires ont des bordures rouges. L'écriture, très soignée, est très régulière. Nous en avons reproduit scrupuleusement l'accentuation et la ponctuation. Une page de notre codex a été donnée par A. CIASCA, *op. laud.*, t. I, pl. 11 en photolithographie.

⁽¹⁾ Cf. un fac-similé de ce colophon dans H. HYVERNAT, *Album de paléographie copte*, pl. 10, et *ibid.*, p. 13 *in fine*.

TOBIAS, I, 7 B-20 A.

7. (ΛΥΩ ΠΡΕΜΗΤ ἸΓΕΝΗΜΑ ΤΗΡΟΥ · ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ἸΝΩΦΗΡΕ ΝΛΕΥΓΙ·
 ΝΕΤΩΜΩΕ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ̄ · ΛΥΩ ΠΜΕΞΣΝΑΥ ΝΡΕΜΗΤ· ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ΕΒΟ[Λ]·
 ΤΑΒΩΚ ΤΑΧΙΤ̄Υ ΕΒΟΛ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ̄)⁽¹⁾.

(Cod. orient. Institut français d'Archéologie orientale du Caire.)

РЕСТО.

| | |
|--|--|
| <p>8 ΛΥΩ ΠΜΕΞΩ Μ̄ΝΤ̄ ΝΡΕΜΗΤ· ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ Ἰ̄ ΝΕΤΩΜΩΕ· ΚΑΤΑ ΘΕ ἸΤΑΣ ΖΩΝ ΕΤΟΟΤ ἸΘῙ ΤΜΑΛΥ ἸΠΑΘῙ ΩΤ· ΔΕΒΒΩΒΩ (<i>sic</i>) ΡΑ· ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΠΑΕΙΩΤ ΚΑΛΤ· ΕΙΘ̄ ΝΟΡΦΑ 9 ΝΟΣ· ΝΤΕΡΙΕΡ ΝΟΣ ΔΕ· ΛΙΧΙ ΝΑΙ ΝΟΥΣΖΙΜΕ Ε̄ ΠΕΣΡΑΝ ΠΕ· ΑΝΝΑ ΕΥΕΒΟΛ ΤΕ ΖΜΠΕ ΣΠΕΡΜΑ ΝΤΕ ΠΑ ΕΙΩΤ· ΛΥΩ̄ ΛΙΧ̄ΠΟ ΕΒΟΛ Ἰ̄ ΖΗΤ̄Σ̄ ἸΤΩ ΒΙΛΣ· 10 ΛΥΩ̄ ἸΤΕΡΟΥ ΛΙ</p> | <p>ΩΜ ἸΠΟΕΙΚ· ΜΝ ΝΞΕΘΝΟΣ· 11 ΔΝΟΚ ΔΕ ΛΙΖΑΡΕΖ ΕΤΑΨΥΧΗ ΕΤ̄Μ 12 ΟΥΩΜ· ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΕΙΕΙΡΕ ἸΠΜΕ ΕΥΕ· ΜΠΝΟΥΤΕ Ξ̄Ν ΤΑΨΥΧΗ ΤΗ Ρ̄Σ· 13 ΛΥΩ̄ ΠΕΤΧΟΣΕ ΛΥ † ΝΑΙ ΝΟΥΧΑ ΡΙΣ· ΜΝ ΟΥΝΑ ΜΠ̄ΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΑ ΜΕΣΣΑΡΟΣ· ΛΥΩ̄ ΝΕΙΩΗΠ ΝΤΟΘ Τ̄Υ· 14 ΛΙΒΩΚ ΕΣΡΑΙ ΕΤ ΜΗΛῙΑ· ΛΥΩ̄ ΓΑΒΑΗΛ ΠΣΟΝ Ἰ̄ ΓΑΒΡΙΑ· ΛΙΣΟῙ ΛΕ ΕΡΟΥ ἸΠΜΗΤ ΝΣΙΝΩΡ ἸΣΑΤ Ξ̄Ν ΖΡΑΓΟΣ ἸΤΕ</p> |
|--|--|

⁽¹⁾ D'après G. MASPERO, *op. laud.*, p. 285. Je numérote les versets d'après B dans H. B. SWETE, *The Old Testament in Greek*, 2, 816 et seq.

ΧΜΑΛΩΤΙΖΕ Μ̄
 ΜΟΙ ΕΞΡΑΙ ΕΝΙ
 ΝΕΥΗ̄ · ΝΑΣΝΗΥ
 ΤΗΡΟΥ · ΝΑΠΑ
 ΓΕΝΟΣ ΝΕΥΟΥ

ΤΜΗΔΙᾹ ·
 15 Ἰ̄τερεμ̄ου δε ἦ
 σι ναμεσσαρος
 πρρο · λϣρ̄ρρο

VERSO.

ΕΠΕCΜΑ ΝΟΙ CΕ
 ΝΑΧΕΡΙΜ ΠΕC
 ΨΗΡΕ · ΛΥΩ̄
 ΝΕCΖΙΟΟΥΕ · ΛΥΦ
 ΤΟΡΤΡ̄ · Μ̄Π̄ΕΨ
 ΒΩΚ ΔΕ ΕΞΡΑΙ ΕΤ
 ΜΗΔΙᾹ ·
 16 ΛΥΩ̄ ΖΝ ΝΕΖΟΥ [N]
 ΝΑΜΕCΣΑΡΟC · ΝΕ
 ΝΑΨΕ Μ̄ΜΝΤΝΑ
 ΕΨΑῙΛΑΥ Μ̄Ν ΝΑ
 17 CΝΗΥ · Ἰ̄ΛΟΕΙΚ
 ΨΑῙΤΑΛΥ Ἰ̄ΝΕΤ
 ΖΚΑΕῙΤ · ΛΥΩ̄
 ΝΑΖΟῙΤΕ Ἰ̄ΝΕΤ
 ΚΗΚΑΖΗΥ ·
 ΛΥΩ̄ ΠΕΨΑῙΝΑΥ
 ΕΡΟC Ζ̄Μ ΠΑΓΕ
 ΝΟC ΕΛCΜΟΥ ·
 ΕCΝΗΧ Ζ̄ΙΠΑΖΟΥ
 ΜΠCΟΒ̄Τ ΝΝ̄Ι
 ΝΕΥΗ̄ · ΨΑῙΤΟΜ
 C̄C ·
 18 ΛΥΩ̄ ΠΕΤΕΨΑΡΕ
 CΕΝΑΧΕΡΙΜ ΠΡ
 ΡΟ ΜΟΟῩΤ̄C̄ ·
 Ἰ̄ΤΕΡΕCΕΙ ΕCΠΗ̄Τ

ΕΒΟΛ Ζ̄Ν †ΟΥΔΑΙᾹ
 ΨΑῙΤΟΜC̄ ΕΙ
 CΙ Ἰ̄ΜΟΟΥ Ἰ̄ΧΙ
 ΟΥΕ · ΝΑΨΕ ΝΕ Ν
 ΤΑΥΜΟΟΥΤΟΥ
 ΓΑΡ Ζ̄Μ ΠΕCΘΥΜΟC ·
 Πρρο δε · λϣκω
 †Ε Ἰ̄CΑ Ἰ̄CΩΜΑ
 Ἰ̄ΝΕΝΤΑCΖΟΤ
 ΒΟΥ Ἰ̄ΠΕCΖΕ Ε
 ΡΟΥC ·
 19 ΛΥΩ̄ ΟΥΑ Ἰ̄ΝΕΤ
 Ζ̄Ν ΝΙΝΕΥΗ̄
 ΛϣΒΩΚ · ΛCΤΑ
 ΜΕ ΠΡΡΟ ΕΤΒΗ
 ΗΤ · ΧΕ Λ
 ΝΟΚ ΠΕΤΤΩ
 Μ̄C Ἰ̄ΜΟΟΥ · ΛῙ
 ΒΩΚ ΛῙΖΟΠ̄Τ
 ΝΤΕΡΙ ΕΙΜΕ ΔΕ ΧΕ
 CΕΝΑΚΩΤΕ Ν̄
 CΩῙ ΕΜΟΟῩΤ̄
 ΛῙΡΖΟΤΕ ΛΙΟΛ̄Τ
 20 ΛΥΩ̄ ΛΥCΙ Ἰ̄ΝΝΑ
 ΖΥΠΑΡΧΟΝΤΑ
 ΤΗΡΟΥ · ΛΥΩ̄
 Ἰ̄ΠΟΥΚΑ ΛΑΥ
 ΝΑῙ ΝCΑ ΑΝΝΑ

MOTS GRECS.

αἰχμαλωτίζει(ω), 10.

γένος, 10.

ἔθνος, 10, 17.

θυμός, 18.

κατα, κατα θε = καθώς, 8.

ὀρφανός, 8.

σπέρμα, 9.

σῶμα, 18.

ὑπάρχοντα, 20.

χάρις, 13.

ψυχή, 11, 12.

A noter vers. 17 πεφιλῖναγ εροα, cf. STERN, § 426.

L. SAINT-PAUL GIRARD.